

## Leer y escribir para aprender la lengua: el testimonio de la prensa del XIX<sup>12</sup>

### Reading and Writing to Learn the Language: The Testimony of the 19th Century Press

DIANA ESTEBA RAMOS

Universidad de Málaga

*España*

desteba@uma.es

Recibido: 30:09:2023;  
aceptado: 15:03:2024

Resumen. A través del cotejo de un corpus de anuncios de clases de lenguas modernas aparecidos en la prensa española del XIX, se persigue presentar unas reflexiones en torno a la utilidad de esta fuente no canónica para el estudio de las ideas vertidas sobre el proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras. Más concretamente, el artículo se centra en el aprendizaje de la lectura y la escritura. Con tal fin, se analiza el reflejo de la figura de un maestro de lengua como estudio de caso y se pone el foco en cómo los anuncios utilizan determinados reclamos publicitarios para atraer a sus clientes a sus clases. Desde el punto de vista teórico, se propone, en consonancia con Garrido Vilchez (2023), la existencia de una vía *protopublicitaria* para el análisis triangulado con las vías mediática y manualística. Además, se proponen al menos tres líneas de continuidad de este planteamiento teórico para futuros trabajos de investigación.

Palabras clave: *prensa; siglo XIX; enseñanza de idiomas; lectura; escritura.*

Abstract. Through the collation of a corpus of advertisements of modern language courses appearing in the Spanish press of the 19th century, the aim of this article is to present some reflections on the usefulness of this non-canonical source for the study of the ideas about the process of teaching and learning foreign languages. More specifically, we will focus on the learning of reading and writing in foreign languages contexts. To this end, the figure of a language teacher shown in press is analyzed as a case study and the focus is placed on how advertisements use certain advertising claims to attract clients to their classrooms. From a theoretical point of view, it is proposed, in line with Garrido Vilchez (2023), the existence of a *protopublicitario* pathway for the analysis triangulated with the media and manualistic pathways. In addition, at least three lines of continuity of this theoretical approach are proposed for future research work.

Keywords: *press; nineteenth century; language teaching; reading; writing.*

<sup>1</sup> Para citar este artículo: Esteba Ramos, Diana. (2024). Leer y escribir para aprender la lengua: el testimonio de la prensa del XIX. *Alabe, nº extraordinario* (2), 119-136. <https://doi.org/10.25115/alabe2.9860>

<sup>2</sup> Este artículo pertenece a los resultados del proyecto CODEMA, dirigido por la Dra. Sara Robles Ávila, con referencia UMA20-FEDERJA-123.

## 1. La prensa decimonónica como fuente para los estudios lingüísticos

La prensa decimonónica es una fuente documental no canónica de gran rentabilidad para los estudios lingüísticos, como han puesto de manifiesto trabajos recientes: no solo hay investigadores que han forjado la descripción lingüística de este siglo con corpus textuales donde aparecen publicaciones periódicas, sino que especialmente se está volviendo la mirada a estas páginas para rastrear las ideas sobre la lengua en ellas contenidas<sup>3</sup>.

En esta última línea se incardina este artículo, que tiene como objetivo final aportar luz sobre algunas reflexiones vertidas en la prensa en torno a la lectura y la escritura en el contexto de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Esta aportación, además, se vincula con otros análisis recientes<sup>4</sup> que se han hecho eco de la presencia de segundas lenguas y lenguas extranjeras en cabeceras españolas de este *siglo de la prensa*, pero, frente a estas, reduce el foco de atención a los procesos lectoescritores. Pretende, como aquellas (Lombardero, 2017 y García Aranda, 2023), contribuir a salvar el desconocimiento que se tiene sobre la consideración de los métodos de enseñanza de lenguas fuera del aula.

Realizar un análisis cabal de las ideas lingüísticas de la prensa del XIX supone partir de algunos presupuestos teóricos que ayuden a contextualizar la investigación y que, al mismo tiempo, permitan aportar la relevancia necesaria a las conclusiones. Para ello, en este caso resulta de especial utilidad partir de la distinción que realiza Garrido Vilches (2023), quien considera dos vías paralelas de expresión del pensamiento gramatical al confrontar las ideas aparecidas en manuales y en la prensa: la vía manualística y la vía mediática<sup>5</sup>.

Este artículo, se privilegiará el estudio de la información encontrada en la vía mediática, más concretamente en los anuncios publicitarios de la órbita de la enseñanza de lenguas en la prensa española del XIX. Por ello, proponemos la existencia de una nueva vía de análisis: la *protopublicitaria*<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Sin voluntad de presentar una nómina exhaustiva, quisiera destacar aquí, en lo que a la historia de la lengua decimonónica se refiere, los estudios de Mancera Rueda (tanto los precursores de 2012a, 2012b, como los más recientes en torno a la prensa cubana, del que es muestra sobresaliente el monográfico de ELiEs del año 2022), Carmona Yanes (2013, que contiene un estado de la cuestión sobre prensa histórica e historia de la lengua, y 2019) y Mancera y Carmona (2015). El siglo XIX, el gran *siglo de la prensa*, es también la centuria que asiste al despegue del mensaje publicitario. Sobre su concepción genérica y su análisis lingüístico pueden consultarse un conjunto de trabajos que son evidencias de un reciente interés sobre la materia: Leal Abad (2020), Méndez Orense (2023) o Robles Ávila (2022, 2023), quienes a su vez se sustentaban en estudios más generalistas como los de Checa Godoy (2007) o Esguizábal Maza (1998). Como apuntan muy pertinentemente tanto Leal Abad (2020: 308) como Méndez Orense (2023: 241), la inclusión de estas nuevas fuentes, de estas nuevas tradiciones discursivas, en el corpus de análisis de la lingüística diacrónica enriquece el conocimiento sobre el espacio variacional decimonónico y permite obtener una visión más certera de la realidad lingüística en su complejidad. En lo que a las ideas lingüísticas se refiere son muy valiosas y abundantes las publicaciones derivadas del proyecto LinPePrensa, cuyos IP son Victoriano Gaviño y María José García Folgado. De ambas líneas han bebido mis propios trabajos previos con textos periodísticos (Esteba Ramos 2022, 2023 y en prensa).

<sup>4</sup> De manera muy reciente y estrechamente vinculados con este trabajo, Lombardero (2017) y García Aranda (2023) tratan de la intersección entre metodología de lenguas extranjeras y prensa decimonónica.

<sup>5</sup> Tras la lectura de las investigaciones de Garrido Vilchez (especialmente, 2023), a nadie se le escapa que su consideración de la vía mediática cobra pleno vigor al considerar diferentes tipologías discursivas en la prensa especializada del Magisterio. Expandimos, para nuestro propio beneficio, pero conscientes de las diferencias, la consideración de la vía mediática a la prensa generalista, que usaremos de una forma aún más precisa, al tomar como eje básico de análisis los anuncios publicitarios.

<sup>6</sup> Aunque no se han hecho estudios centrados únicamente en la publicidad de clases de idiomas, no pocos son los investigadores que ya habían apuntado a la existencia de estos textos. Desde una perspectiva más histórico-pedagógica, Simón Palmer (1972) reflexiona sobre la enseñanza privada secular madrileña entre 1820 y 1868, lo que le hace elencar más de un centenar de anuncios sobre enseñanza de idiomas, amén de unas reflexiones en

## 2. Enseñanza de idiomas y prensa en el siglo XIX

El siglo XIX supone un hito fundamental no solo para el desarrollo de la prensa (Seoane, 1983: 11), sino también para la enseñanza de idiomas, que asiste a la gran ampliación y diversificación del alumnado, hecho que moldeará las opciones metodológicas que se vayan sucediendo. Estas opciones metodológicas, asimismo, se ven condicionadas por las tensiones entre las metodologías inductivas y deductivas, que se hacen patentes en las propuestas pedagógicas (Viña Rouco, 2005: 186). Dichas propuestas se enraízan en las dos opciones de desempeño docente que condicionan el periodo: la asimilación de métodos y objetivos de la enseñanza de lenguas muertas o la elaboración de métodos y objetivos propios (Puren, 1988: 48). No debe olvidarse, además, que se trata de la época de asentamiento de los estudios lingüísticos, circunstancia decisiva también en la configuración de la enseñanza (cfr. Sánchez Pérez, 1992: 193-194, Gallardo Barbarroja, 2002 o Corvo Sánchez, 2012).

Es este, también, el momento en el que la industria en torno a las lenguas extranjeras inicia su verdadero despegue, ya que comienza a generar beneficios significativos. Por ello, muchos docentes se dan a la tarea de publicar sus propios materiales, en lo que Puren (1988: 62) denomina “cursos tradicionales de objetivo práctico”, herramientas metodológicas que suelen tener el nombre de su inventor. Estos textos, si bien parten de las gramáticas existentes, se preocupan por graduar y reducir sus contenidos, a la vez que aportan ejercicios prácticos o frases con sus traducciones. Su publicación no debe separarse, además, del crecimiento de la industria de impresión de libro (Sánchez Pérez, 1992: 194).

Asimismo, no es extraño que algunos métodos cuenten con un apartado destinado a la lectura de textos en español, especialmente literarios (Sánchez Pérez, 1992: 220; 228; Suso, 1999: 5, Lépinette, 2006: 1057-1059, Corvo, 2012: 149). Sin embargo, no se debe concluir que se trata de una innovación del XIX, sino que esta práctica tiene unas hondas raíces en los siglos anteriores. En puridad, además, el método gramática-traducción, mayoritario en esta centuria, prima la lectura y escritura de textos, porque su objetivo último es acercarse a los textos literarios (Richard y Rodgers, [1998] 2001: 11)<sup>7</sup>.

Por todo ello, se hacen cada vez más frecuentes los reclamos publicitarios del sector en la prensa, esto es, se hallan anuncios de libros y maestros de lenguas en la prensa no especializada. La lectura de estos fragmentos permite reflexionar en torno a los aspectos claves del posicionamiento metodológico que se está haciendo llegar al público receptor; de esta forma, se puede observar cuáles son los ejes que sirven de reclamo para el estu-

torno a las academias de idiomas (Simón Palmer, 1972: 117 y ss.). En el seno de nuestra disciplina, y en buena medida siguiendo la pista de Simón Palmer, se han hecho eco de estos anuncios Suso (1999: 1-3) o Lépinette (2012: 58). Finalmente, de manera muy reciente y estrechamente vinculados con este trabajo, Lombardero (2017) y García Aranda (2023) también los han utilizado.

<sup>7</sup> Al menos en lo que a la enseñanza del francés se refiere, parece una característica decimonónica atender a una de las siguientes tendencias con respecto a los textos literarios (Fernández Fraile, 1999: 9): (i) eliminarlos de los textos gramaticales; (ii) desplazarlos a colecciones de textos literarios; (iii) reintroducirlos como parte del análisis morfosintáctico.

diantado de lenguas, y que se corresponderá, en principio, con las principales demandas del público.

### 3. Metodología de la investigación

Como ya se ha indicado, el objetivo de este artículo es arrojar luz sobre el lugar que ocupa la lectoescritura en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras en el siglo XIX: más concretamente, en los reclamos publicitarios que aparecen en la prensa periódica no especializada.

Para lograr este fin, se ha partido del despojo y la selección de anuncios de la prensa en la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España (<<https://hemerotecadigital.bne.es>>). Para hacer la búsqueda, hemos recurrido a diversas palabras clave que nos han remitido a anuncios sobre enseñanza de lenguas y nos han llevado a conformar un corpus de alrededor de un centenar de unidades de análisis.

Estas muestras se han dividido en dos grandes bloques, que se corresponden con las secciones de análisis del apartado posterior (y suponen una simplificación del esquema seguido por Lombardero, 2017): (i) un conjunto de anuncios, menos numeroso, que publicita materiales para la enseñanza de lenguas; y (ii) un conjunto, más extenso, de reclamos publicitarios de maestros de lenguas y sus lecciones. Dentro de este segundo apartado, se ha visto conveniente presentar el estudio de un caso, concretado en la figura de un maestro de lenguas: Esteban Gaytté.

### 4. Resultados

#### 4.1. Anuncios de materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras

En la prensa seleccionada se han documentado secciones en las que se da cuenta de la venta de diversos libros, entre los que se encuentran materiales para el aprendizaje de lenguas. Así, aparecen ejemplares de obras relevantes del siglo, especialmente de textos para el aprendizaje del francés, pero también para el italiano y el inglés. Recuérdese que, especialmente a partir del segundo tercio del XIX, se asiste a la segunda revolución del libro, que conlleva un aumento de tiradas y de publicaciones que se ve reflejado en la prensa (Lépinette 2012: 35).

En lo que a la enseñanza de lenguas extranjeras se refiere, ello supone la publicación de “valores seguros” y “pequeños opúsculos” (Lépinette, 2012: 41): según los datos de esta investigadora, solo 1/4 de las publicaciones hasta 1850 son novedades. De esta forma, siguen encontrándose, junto a algunas novedades, referencias a textos fundamentales de siglos anteriores, como los de Chantreau, Sobrino o Franciosini. También se anuncian simplemente textos gramaticales o lexicográficos sin explicitar su autoría. Ejemplos para ambas indicaciones se encuentran en el siguiente extracto:

diferentes asuntos, un tomo 8; Anales de la virtud, 2 tomos 12; La familia regulada, un tomo 12; Id. otro ejemplar 8; La conquista de Méjico, poema, 3 tomos 16; Poetas de Villarroel, un tomo 8; Id. completas del célebre Quevedo, 2 tomos 18; Poeta y su compañero, un tomo 6; Dictionnaire latino français, un tomo 8; Id. des mots français, 2 tomos 8; Gramática inglesa, un tomo 10; Id. italiana por Franciosini, un tomo 6; Id. francesa por Mayraa, un tomo 6; Id. id. por Galtuce, un tomo 8; Idem castellana por la academia, un tomo 4; Idem latina y castellana por Simon Abril, un tomo 6; Id. griega por Zamora, un tomo 6; Elementos de gramática general, un tomo 6; Nebrija Revivido, un tomo 6; Arte explicado y gramático perfecto, un tomo 8; Selecta grecis autoribus, un tomo 8; Muruzabal, retórica latina y castellana, un tomo 6; Arago, retórica y poética, un tomo 6; Silva, cartas sobre literatura francesa, un tomo 6; Pintura histórica de las mujeres, un tomo 6; Education physique, morale et didactique, 4 tomos 16; Denevil ó el hombre segun debe ser, 2 tomos 8; Lecciones muy instructivas para niños, un tomo 6; Educacion de niñas, un tomo 5; Leoncio y Clemencia, 2 tomos 6; El joven salvaje en la sociedad, 2 tomos 12; Jusnita ó la Inclusara, 2 tomos 12; Heroína de Arago, un tomo 8; Zornilda y Floral, un tomo 5; La Serafina, 2 tomos 8; Sofia y Enrique, 2 tomos 6; La mujer sensible, un tomo 6; Memorias de Luozinski, un tomo 5; Amor disimulado, un tomo 4; Cuentos

Imagen 1. *Diario de avisos de Madrid*. 13/2/1838

Como se aprecia, en todos estos casos la información aportada se reduce a la mera descripción bibliográfica y su precio, por lo que no permite ahondar en aspectos metodológicos deducidos exclusivamente de la vía mediática: esto es, se haría necesario consultar esta nómina bibliográfica para sopesar el lugar otorgado a lectura y escritura. Ahora bien, el elenco de textos anunciados puede servir de punto complementario de análisis, porque puede dar cuenta de la circulación de las obras que, en tanto que textos escritos, precisan de la lectura.

Mayor sustancia tienen algunos anuncios que aportan información más completa de los libros, entre cuyas líneas a veces se deslizan comentarios que pueden ser de nuestro interés. Sin embargo, en la mayoría de las ocasiones no se hace sino reproducir lo que las portadas de los libros contienen. Así, *El idioma francés puesto al alcance de los españoles...* de Benavent indica en su portada que se trata de un sencillo método novedoso para “aprender con facilidad á leer el idioma francés”, información recogida en su anuncio de *El globo*.

**EL IDIOMA FRANCÉS**  
PUESTO  
**AL ALCANCE DE LOS ESPAÑOLES**  
Ó SEA  
**EL NUEVO SISTEMA PRACTICO**  
CONTIENE

Un método sumamente nuevo y sencillo para aprender con facilidad á leer el idioma francés. — Elementos de Analogía Gramatical. — *Cuacuasá* método de conjugación que enseñan en poco tiempo el mecanismo de los verbos franceses. — Un curso de dos mil frases familiares dialogadas. — Un curso práctico fraseológico para conocer el empleo de las partes de la Oración. — Un abecedario que comprende mas de mil quinquientos infinitivos de verbos con sus pasados de participio para facilitar la conjugación. — Un curso completo y graduado de fraseología verbal. — Un vocabulario con mas de seis mil voces de uso común. — Una colección de diálogos, trozos de lectura amena y variada, artículos varios, etc. — Y un curso de correspondencia comercial y familiar.

**OBRA DEDICADA A SU PATRIA**  
por  
**ENRIQUE BENAVENT.**

Profesor de Idioma Francés en la Institución Libre de Enseñanza, en la Academia de Ciencias de D. José Sanz de Diego, en la Academia Preparatoria del señor de Urquiza, en el Liceo Benavent, del que es fundador; ex-profesor del extinguido Ateneo de Señoras, ex-catedrático libre en la Universidad Central, etc., etc.

Esta obra se hace sumamente recomendable por su confección racional y completa, tanto para los principiantes como para los que han estudiado y necesitan práctica; á los señores profesores les evita multitud de molestias por la claridad con que están puestos los ejercicios; á los padres ó encargados les facilita en extremo conocer día por día los adelantos de los alumnos.

Consta de un tomo en 4.º mayor, de cerca de setecientas páginas, y clara impresión; su precio DIEZ pesetas en rústica en toda España franca de portes, y se vende en la imprenta y librería de los Hijos de Vazquez, San Bernardo, 17, y principales librerías del reino.

A los señores directores de colegios, profesores y libreros se les hace un descuento proporcionado al número de ejemplares que adquieran.

Para los pedidos dirigirse al autor, San Bernardo, 22, 1.º, Madrid.

Para detalles de la Academia ó de la obra, dirigirse al señor secretario del Liceo. — El secretario, F. PALACIN.

Imagen 2. *El globo*. 18/10/1878

Otros textos de cabeceras más especializadas emiten pequeños juicios sobre los libros y, además, siguen aportando la información de las portadas. Como se observa en el siguiente caso, en el párrafo de presentación crítica del volumen no parece que se haya tenido a bien poner el foco sobre el aporte que el manual supone en la lectoescritura:

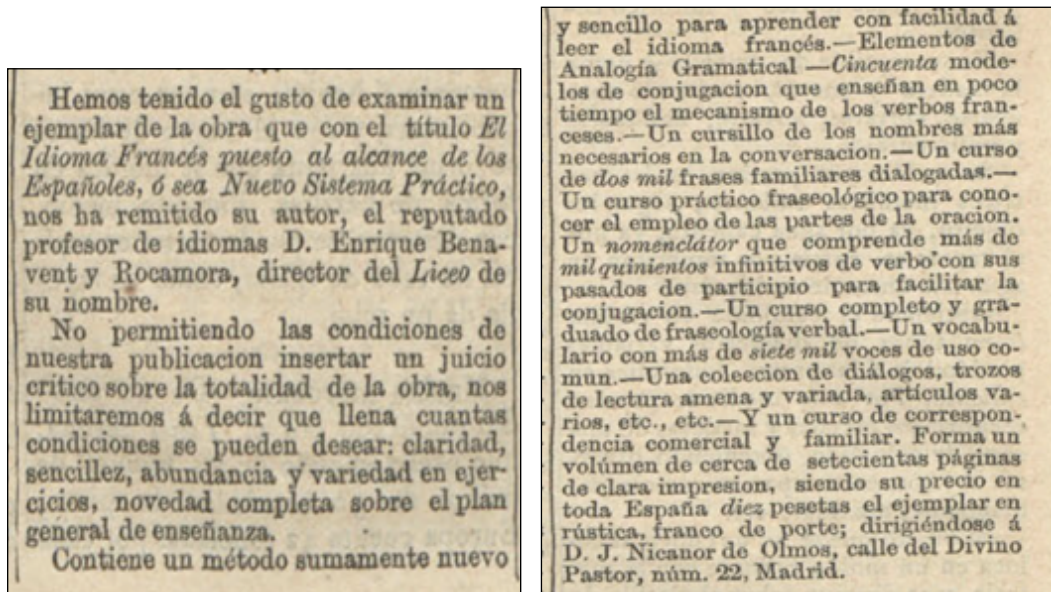


Imagen 3. *Revista popular de conocimientos útiles*. 23/4/1882

Todo ello apunta a pensar que los periódicos no sienten necesario presentar como reclamo el trabajo con la lectoescritura de los manuales, más allá de que, por tradición, figure en el nombre de la obra y por ello se señale.

## 4.2. Anuncios de clases de lenguas extranjeras

### 4.2.1. Presentación general

Son muy numerosos los maestros de lenguas que trabajaron en España en el siglo XIX. Lépinette (2012), que se ha encargado parcialmente de su estudio, elabora una extensa nómina de alrededor de 60 solo hasta la mitad de siglo para el francés. Muchos de estos docentes se anuncian en la prensa y se sirven de las líneas de los periódicos para hacer llegar a los lectores las principales características de sus lecciones.

Así, es frecuente que se proporcione información sobre el propio docente, información pertinente que le permite ser presentado como idóneo para el ejercicio de la profesión. Entre estas informaciones pueden incluirse apreciaciones sobre que la lengua que se va a impartir sea la lengua materna del docente, sobre los periodos de estancia del profesor en el país de la lengua que se enseña o sobre los cargos académicos o experiencia docente previa que haya tenido. Contacto directo con la lengua en inmersión, profesorado nativo y experiencia docente se elevan como garantes de las ofertas lingüísticas.

Otras indicaciones adicionales ponen el foco en aspectos prácticos de las lecciones, tales como la dirección en la que se imparten (o si existe la posibilidad de que el docente acuda al domicilio del alumnado), horarios y fechas de comienzo.

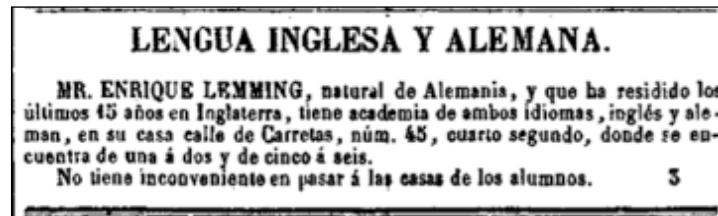


Imagen 4. *Diario oficial de avisos de Madrid. 12/9/1849*

Cuanto más extenso es el anuncio, más informaciones adicionales puede proporcionar. Entre estas, resaltan aquellas que transmiten unas líneas generales sobre aspectos de metodología docente o los honorarios. Algunos anuncios señalan los niveles lingüísticos impartidos, que suelen simplemente reducirse a las imprecisas categorías principiante y adelantado, pero dan cuenta de que en las lecciones hay clasificación que depende de los conocimientos del estudiantado y que las tareas asignadas a cada grupo son diferentes.

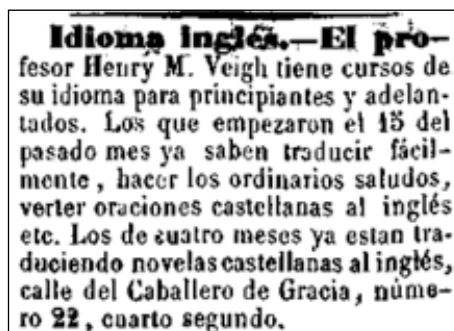


Imagen 5. *Diario oficial de avisos de Madrid. 25/2/1848*

Algún docente de lenguas se atreve ya a impartir clases de español como lengua extranjera, tomando como base las lenguas que enseña:

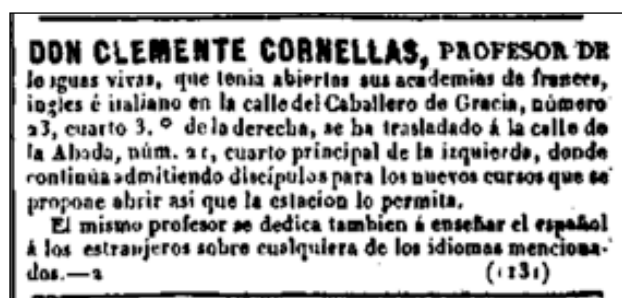


Imagen 6. *El Heraldo. 15/8/1848*

#### 4.2.2. Estudio de caso: Esteban Gaytté

Con el fin de centrar el campo de análisis de este artículo, se ha tomado el estudio del caso de un docente francés, el profesor Esteban Gaytté, docente que en nuestro corpus aparece en una gran cantidad de anuncios entre 1847 y 1903: se trata de un maestro experimentado, con una larga trayectoria, a través de cuya vida profesional se podría abrir una ventana al mundo del profesorado de lenguas decimonónico, a modo de paradigma de los vaivenes metodológicos y las preocupaciones en torno a la enseñanza de segundas lenguas a los que asiste la centuria.

En efecto, la bibliografía ya ha reparado en la figura de Esteban (Étienne / Estevan) Gaytté, un profesor de francés y autor de material didáctico afincado en Madrid en la segunda mitad del siglo XIX. Si bien no ha merecido un puesto nuclear en las investigaciones previas, su trabajo aparece recogido en tanto que “otras gramáticas muy difundidas” en el texto clásico de Suárez Gómez (2008: 144), y es estudiado con más profundidad en Lépinette (2006: 1053). Se une el francés al conjunto de docentes que, tanto por motivos de prestigio como económicos, da a la imprenta textos para aprender la lengua, en paralelo a la eclosión de centros para el aprendizaje lingüístico (cfr. Suso, 1999: 1; Fernández Fraile, 1999: 1; Fischer, García Bascuñana y Gómez, 2004: 41): son propuestas propias de autor, con plasmación de idiosincrasias individuales (Fernández y Suso, 1999: 340). Su método no alcanza la difusión de otros métodos de autor contemporáneos, como el Ahn o el Ollendorf: más bien, estaría en la órbita de los materiales menores que no adoptan opciones metodológicas ni tan relevantes ni tan impactantes, pero que debemos conocer para tener una fotografía completa del panorama. Estos autores tienden a reproducir las reglas gramaticales canónicas, pero ofreciendo aplicaciones prácticas que revelan una clara voluntad de *pedagogización* de los textos (Lépinette, 2012: 39).

Gaytté tuvo una cátedra en el Ateneo de Madrid, además de otros encargos docentes relevantes en esta ciudad, como profesor de francés en el Colegio Politécnico. Se dedicó también a la docencia privada, de la que dan cuenta los periódicos madrileños. Fue, asimismo, editor del rotativo *El conciliateur* (1850, cfr. Lépinette, 2012: 57).

Este docente, a la luz de los anuncios de prensa, fue adaptando su metodología a lo largo de su carrera: su propia trayectoria es una reproducción, a escala menor, de parte de lo que ocurre en la enseñanza de idiomas en el periodo. Su preocupación por la utilización de materiales docentes, y su tipología, queda reflejada en el conjunto de los anuncios que hemos analizado.

Así, al principio de su presencia periodística observamos que su mayor reclamo es que los principiantes tienen un texto de estudio, de Chantreau<sup>8</sup>, pero los avanzados aprenden sin gramática, puesto que es un curso práctico. Sin quedar claro en qué consiste la practicidad, parece deducirse que, sin libro de trabajo, poca presencia de lectoescritura se potenciará.

<sup>8</sup> No debe sorprender esta primera preferencia por la obra de Chantreau, texto fundamental en la enseñanza del francés como lengua extranjera en España que, sin duda, abre un nuevo periodo en los estudios de esta lengua en nuestro país (Suárez Gómez, 2008: 133, quien dedica todo un capítulo, el X, a su figura).



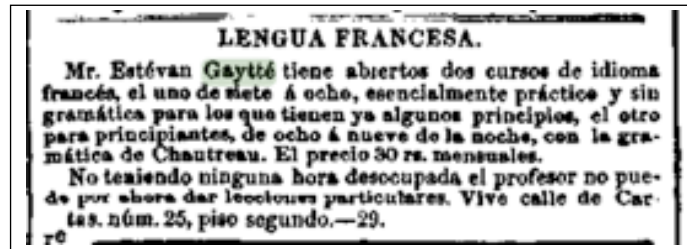


Imagen 7. *El español*. 12/3/1847

Es esa misma la línea explotada en un anuncio publicado apenas un mes después, que utiliza, a modo de los actuales titulares gancho, las palabras en mayúsculas “sin gramática, sin libros”, al inicio del texto<sup>9</sup>. En el propio cuerpo, además, se incide aún más en que no hay “libros de ninguna clase” y que se trata de un curso eminentemente oral y de favorables resultados.

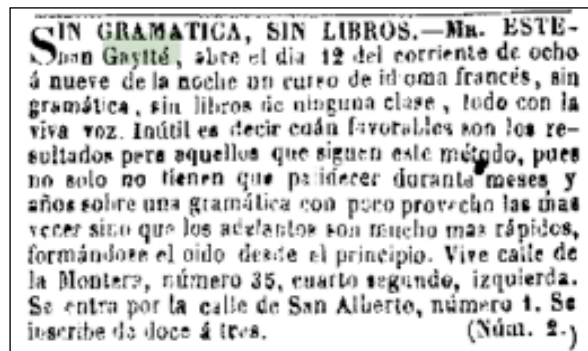


Imagen 8. *El clamor público*. 9/4/1847

En lo sucesivo, se encuentran anuncios que no solo siguen defendiendo esta metodología eminentemente oral, sino que se aprecia que esta forma de enseñanza implica polémica: en el anuncio se defiende el hecho de que, aunque no haya gramática, sí hay aprendizaje de rudimentos de forma no tediosa, por lo que se equivocan quienes consideran que se enseña sin principios, como se observa en el anuncio posterior de 1848<sup>10</sup>. Ahora bien, se pone de manifiesto que el alumnado, tras finalizar el curso, es capaz de traducir, hablar y escribir, pero ninguna mención se hace a la lectura. No se precisa, además, qué concepto de escritura se tiene, ya que sin la mediación de la lectura, no parece que se pueda dominar esta destreza de manera compleja. Más bien, esta triada de competencias parece directamente extraída de los títulos y subtítulos de la tradición de manuales de lenguas extranjeras:

<sup>9</sup> Letras negritas, caladas o mayúsculas comienzan a ser recurrentes en los anuncios y noticias, con un marcado carácter apelativo, de manera parecida a cómo se siguen utilizando en la actualidad (cfr. Robles Ávila, 2022: 192).

<sup>10</sup> Es un hecho que el carácter práctico y utilitario domina buena parte del conjunto editorial (Corvo Sánchez, 2012: 154).

**SIN GRAMATICA; ULTIMO CURSO**

Habiéndose presentado varios caballeros manifestando su sentimiento porque los cursos de idioma francés que se han anunciado en los periódicos, no les parecían tan prácticos y sencillos como los que han tenido lugar de 16 meses á esta parte, con extraordinaria aceptación (el crecido número de discípulos lo prueba), Mr. Esteban Gaytté, queriendo complacer á todos en lo posible, abrirá el 2 del próximo junio, el último curso de idioma, SIN GRAMATICA.

Yerran grandemente los que creen que se enseña sin principios y por medio de la rutina. Por la sencilla marcha que se sigue, todas las reglas necesarias se van explicando y quedan grabadas, sin cansancio alguno, en la memoria del discípulo. Al concluirse el curso, este traduce, habla y escribe tan correctamente como cualquiera que durante muchos meses, hubiese dado tortura á su imaginación con el estudio, árido siempre, de una gramática tan fatigosa para las personas de cierta edad y aun para los jóvenes.

Se inscribe calle de la Montera, 33, cuarto segundo izquierda, entrada por la de san Alberto, núm. 1, y se satisfacen los honorarios por mensualidades ó por medio de TARGETAS.

*Nota.* Solo se admite á los adultos. Para los jóvenes habéis una clase ó parte, pero con la obra del profesor por texto. Los estudiantes que acrediten serlo aboharán solo las tres cuartas partes de la retribución.

*Otra.* Como siempre, hay abierta una academia especial de lectura y conversación para los que están ya algo adelantados.

*Otra.* El profesor da lecciones particulares de francés y de griego antiguo, tanto en su casa como fuera de ella.

Imagen 9. *Diario oficial de avisos de Madrid.* 27/3/1848

De nuevo, apenas un mes después, el profesor da un nuevo giro a su práctica docente, ya que ha publicado una *Gramática práctica*, que es la que utiliza en sus lecciones, pero de la que poca noticia más hallamos en la prensa. Se tratará, sin duda, de la gramática que forma parte de su *Glosología francesa*.

**MÉTODO-GAYTTÉ.**

El día 1.º del próximo setiembre y de siete á ocho de la noche, Mr. Esteban Gaytté abre un primer curso de idioma francés para principiantes. Servirá de texto su nueva Gramática práctica que se vende en las librerías de Monier, de Jaymebon, y en su propia casa, calle de la Montera, número 33, cuarto segundo izquierda, entrada por la de san Alberto, 1. Los honorarios son 40 rs. al mes ó 2 rs. por cada tarjeta.

*NOTA.* El profesor da lecciones fuera de casa, cuando se lo permiten sus ocupaciones. 5

Imagen 10. *Diario oficial de avisos de Madrid.* 24/4/1848

En los años posteriores se continúa reafirmando en su método de enseñanza de carácter práctico y sin dificultad, pero ya con un soporte manualístico propio. Debe, además, ir proporcionando precisiones sobre el desarrollo de las lecciones de sus cursos generales, seguramente ante las críticas recibidas, que no hacen sino dar cuenta de las tensiones metodológicas coetáneas. Así, vemos que se resalta que el método sirve para inculcar de manera paulatina los “preceptos del arte de traducir, hablar y escribir bien el idioma francés”, de nuevo sin mención a la lectura ni ninguna precisión sobre la escritura:

**METODO PRACTICO** El día dos del próximo setiembre, Mr. Estévan Gaytté, catedrático del Ateneo científico-literario y del colegio politécnico de esta corte, abre una academia de lengua francesa para principiantes.

El método que sigue es el práctico, cuya superioridad sobre los demás métodos de enseñanza es muy reconocida en el día, siendo así que varios colegios de esta corte van adoptando este sistema cuyos resultados son los mas felices. Por método práctico muchos entienden enseñanza á la viva voz, es decir, rutina, ó cuando menos descuido de las reglas gramaticales. Es un error muy grande; pues todos los preceptos del arte de traducir, hablar y escribir bien el idioma francés se inculcan gradual y prácticamente en la mente del alumno, pero sin aquel cansancio, sin aquel aburrimiento que ha hecho desistir de su propósito á tantas personas de cierta edad y aun á un crecido número de jóvenes que no pudieron vencer la aridez y enojo de los pesados principios de la gramática teórica.

En las librerías de Monier, Matute y Europea se venden los libros franceses escogidos y la agramática práctica del mismo profesor, que enseña tambien el griego antiguo; vive en la calle del Caballero de Gracia, número 14, cuarto principal, en donde se inscriben los alumnos, advirtiéndose que solo se admite á los adultos.

NOTA. El profesor dá igualmente lecciones particulares en su casa y fuera de ella á personas de ambos sexos. 3 (113)

Imagen 11. *Clamor público*. 18/8/1850

A través de uno de los anuncios, llegamos a saber que, además de las clases generalistas de francés, el docente imparte una clase centrada en la lectura y la conversación, sin que se puedan tener más datos de cómo transcurren las sesiones. Parece razonable que se proponga la lectura de textos como actividad que potencie la discusión oral posterior:

**GRAMATICA PRACTICA FRANCESA POR** Mr. Estévan Gaytté.—Esta gramática se hace muy recomendable por su sencillez y claridad á todas las personas que quieren imponerse en el idioma francés sin cansancio y sin aburrimiento.

Véndese en las librerías de Monier, Jaymebon, Matute y en casa del autor, á quien debería dirigirse los pedidos de las provincias.

NOTA. El autor, sôcio-catedrático del Ateneo científico y literario de esta corte, enseña el francés y el griego. Tiene siempre en plena actividad varios cursos de lengua francesa de fuerzas diferentes, siendo uno de ellos exclusivamente de lectura y conversacion. Vive calle de la Montera, núm. 35, cuarto segundo de la izquierda; entrada por la de San Alberto, núm. 1.

OTRA. El 15 del corriente se abrirá una nueva academia de francés para principiantes.—3 (17)

Imagen 12. *El Herald*. 11/1/1849

Algunas clases que se ocupan de aspectos culturales también trabajan con textos de partida, con la aclaración de que están en la lengua meta. Se trata, además, de cursos de perfeccionamiento, que se complementan con conocimientos de geografía e historia:

**ACLARACION.**

Para evitar molestias inútiles á muchas personas que vienen á preguntar, Mr. Esteban Gaytté hace las siguientes advertencias:

1.<sup>o</sup> En los cursos de lengua francesa, cuya apertura se anuncia para el día 16 del corriente, no se admite sino á los adultos y de ningun modo á los niños.

2.<sup>o</sup> Dichas academias (una por la mañana y otra por la noche) son para principiantes, habiendo otras en plena actividad para los alumnos algo adelantados.

3.<sup>o</sup> Para los caballeros cuyo objeto es perfeccionarse en dicho idioma, se dará principio á un curso de geografía con aplicacion á la historia, siendo francés el texto, asi como las esplicaciones, preguntas y respuestas.

Calle del Caballero de Gracia, 14.  
principal. 2

Imagen 13. *Diario oficial de avisos de Madrid*. 14/4/1849

Sabemos que Gaytté fue redactor jefe de un periódico francés. Es posible que su conocimiento de la prensa fuera, además, el que le impulsara a proponer cursos de lectura y conversación basados en los textos periodísticos, que eran facilitados al alumnado de manera gratuita, tanto en francés como en español.

**LECTURA Y CONVERSACION.**

A la misma hora (de seis á siete por la noche) y en los mismos términos que el año pasado, sin exceptuar el pago de la multa por parte de los que hablaben en castellano, Mr. Esteban Gaytté abre el 2 del próximo octubre un curso de lectura y conversacion para los que deseen perfeccionarse en el idioma francés.

Servirán de texto los periódicos españoles y franceses, de los que habrá un suficiente número de ejemplares, y sin que el discípulo tenga que abonar nada por ellos.

Los que no estuviesen bastante adelantados, para ser admitidos en dicha academia, podrán incorporarse interinamente á una de las clases mas atrasadas.

Se inscribe calle de la Montera, número 25, cuarto segundo de la izquierda, entrada por la de San Alberto, número 1.

*Nota.* Se enseña tambien el griego antiguo.

*Otra.* No teniendo el profesor ninguna hora desocupada, no puede por ahora dar lecciones particulares, pero puede uno inscribirse para la primera que le quede libre. 4

Imagen 14. *Diario oficial de avisos de Madrid*. 28/9/1848

Años después, la prensa nos hace saber de una nueva publicación del profesor: unos *Trozos franceses escogidos*<sup>11</sup>, esto es, una crestomatía que, de acuerdo con el juicio vertido en el siguiente anuncio, supone una acertada elección de mucho gusto.

<sup>11</sup> Esta debiera haber sido una parte de la *Glosología francesa*, ya que en su portada se anuncia que el volumen está compuesto por una gramática práctica, trozos de literatura, un tratado de propiedad de voces, un tratado epistolar y de versificación y un pequeño diccionario. No obstante, tanto la edición de 1848 que hemos manejado, como la que describe Lépinette (2012: 32), cuentan solo con la primera parte, esto es, la gramática práctica del francés. La crestomatía aparecería de forma independiente, como dan cuenta estos anuncios y su inclusión como novedad en el *Boletín bibliográfico español y extranjero* publicado en 1850 por Dionisio Hidalgo. Esta última fuente señala a su publicación a modo de entregas y resalta su utilidad para los aprendientes de francés. Se

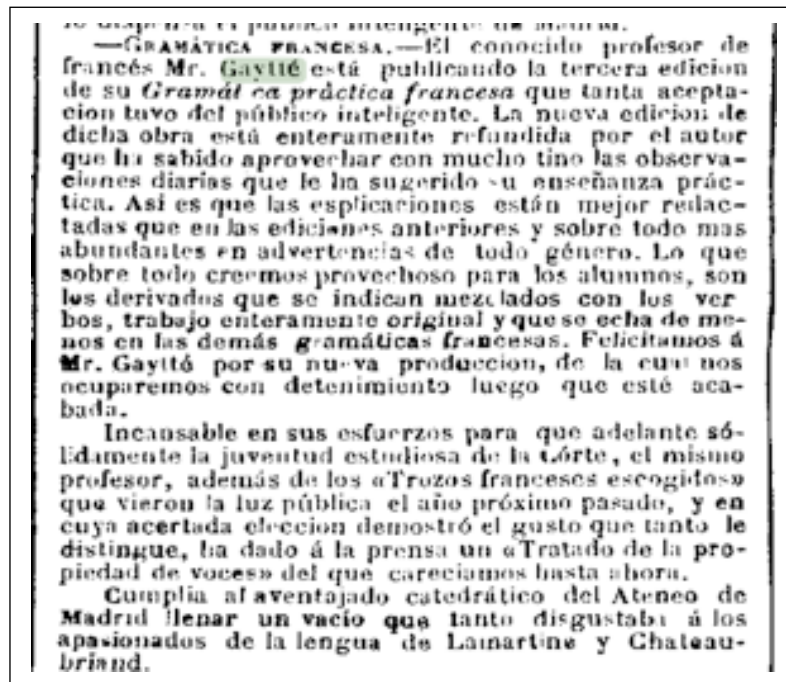


Imagen 15. *Clamor público*. 12/6/1853

Tal interés literario, derivado también posiblemente de su faceta como traductor, le impele a proponer sesiones de lectura, análisis y comentario de obras literarias como *Les idées de Mme. D'Aubrey*, de Dumas. Parecen, además, estar dirigidas estas sesiones a los adultos de nivel avanzado que tienen previsto un viaje a Francia: por tanto, la lectura de textos literarios es considerada como provechosa en estos casos<sup>12</sup>.



Imagen 16. *Diario oficial de avisos de Madrid*. 25/3/1867

anuncia también aquí que el joven profesor está preparando un tratado de propiedad de voces y un diccionario etimológico griego, que en parte se corresponderían con los apartados anunciados en su *Glosología* del 48.

<sup>12</sup> En los siglos precedentes son muchas las obras literarias españolas que se publican en edición bilingüe, como recuerda Fernández Fraile (1999: 2). Una visión general, pero muy completa, de las relaciones franco-españolas, incluidas las literarias, en dicha época se puede leer en Cioranescu (1983).

## 5. PRIMERAS CONCLUSIONES

Se ha presentado en este artículo un panorama general sobre la potencialidad investigadora que supone el trabajo con los anuncios en torno a la enseñanza de lenguas extranjeras en el siglo XIX. Estos anuncios podrían constituir un subtipo particular de lo que Garrido Vilchez denominó *via mediática*, ya que la información en torno a la lengua y su enseñanza que en estas páginas se desliza viene moldeada por la particularidad definitoria del género textual que los recoge, esto es, los anuncios publicitarios. A través de ellos, se observa qué características del proceso de enseñanza-aprendizaje se utilizan de reclamo para llegar al público meta: podría hablarse de una *vía protopublicitaria*, que supone una gran selección del contenido lingüístico de las obras y las lecciones a las que hace mención. Con estas muestras se observa, asimismo, cómo las metodologías (y su consideración) van cambiando a lo largo de la historia (García Aranda 2023: 322), gracias, además, a la libertad que gozan los docentes del contexto de enseñanza no reglada.

Dentro de esta línea, se ha observado con mayor detenimiento el anuncio de clases de maestros de lengua. A través de esos textos, se han rastreado las referencias a la lectura y a la escritura por medio de la figura de un maestro francés. Gracias al análisis de los anuncios referidos a su producción, constatamos en la trayectoria de una figura singular los vaivenes metodológicos que se produjeron en la centuria, vinculados, en este caso, con el mayor o menor uso de textos de trabajo en el aula. Si hacemos un estudio transversal de su recorrido docente, observamos cómo en algunos anuncios se señala que el alumnado será capaz de aprender destrezas como la escritura, incluso se indica que se aprenderá a “escribir bien”, pero no hay referencias directas al aprendizaje de la lectura o ni siquiera a la presencia de esta destreza en sus clases generalistas. Además, aunque lectura y escritura ocupen un lugar privilegiado en gran parte de las propuestas docentes decimonónicas, no suponen el reclamo mayor de los anuncios sobre lenguas: esta debe entenderse como la conclusión principal de este artículo. El atractivo principal que estos textos ofrecen está relacionado con la facilidad del acercamiento a la lengua y con la practicidad, aunque en ningún momento se señale con concreción en qué consiste.

Ahora bien, el docente ofrece también unos cursos de lectura y conversación para niveles avanzados. Aunque no se puede saber con el análisis de los anuncios en qué consistían estas clases, podemos deducir que se fomentaba la discusión a partir del contenido de unos textos previamente leídos. Estos son, en cierta medida, de diferente naturaleza: textos especializados de historia y geografía, textos literarios y extractos de prensa. Téngase en cuenta que la diferente naturaleza, eso sí, la percibimos con una óptica presentista de nuestro siglo: la prensa decimonónica era capaz de albergar en sus páginas pasajes de lo que hoy podríamos considerar textos literarios o disertaciones históricas, por lo que la supuesta variedad de textos leídos para el aula es muy reducida.

Mucho trabajo queda por hacer en este camino, en el que considero al menos tres ramales: (i) proporcionar un rastreo exhaustivo de los anuncios de la prensa española y acometer estudios parciales referidos a autores o lenguas de estudio (*vía protopublici-*

*taria*); (ii) cotejar esta información con la que aparece sobre enseñanza de lenguas extranjeras en la prensa especializada (*vía protopublicitaria y mediática*); (iii) realizar un triangulado entre los elementos resaltados en los anuncios de la prensa generalista, las ideas recogidas en la reflexión sobre enseñanza de lenguas de la prensa especializada y el análisis del contenido de los propios manuales utilizados como reclamos en los anuncios (*vía protopublicitaria, mediática y manualística*, que emanan, eso sí, de la inspiración de diferentes docentes). Este cotejo sería aún más productivo si pudieran ponerse a dialogar las tradiciones periodísticas de diferentes países europeos, de forma que se pudieran calibrar las diferencias nacionales en cuanto a la didáctica de las lenguas vivas.

## Referencias bibliográficas

- Carmona Yanes, E. (2013). Los textos periodísticos en la Historia de la lengua española: fuentes y objetos de estudio. *Revista de Historia de la Lengua Española*, 8, 175-190.
- Cioranescu, A. (1983). *Le Masque et le visage. Du baroque espagnol au classicisme français*. Ginebra: Librairie Droz.
- Corvo Sánchez, M. J. (2012). Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (IX). Siglo XIX, hacia el presente de la didáctica de lenguas modernas. *Babel A.F.I.A.L.: Aspectos de filología inglesa y alemana*, 21, 137-166.
- Esteba Ramos, D. (2022). En torno a la oralidad recreada en la prensa malagueña de principios del XIX: el caso del *Atalaya patriótico*. En I. Carrasco Cantos (ed.). *El español del siglo XIX en textos impresos y manuscritos* (pp. 197-218). Granada: Comares.
- Esteba Ramos, D. (2023). Sobre las ideas lingüísticas del *Atalaya Patriótico* (1809). En M. J. García Folgado y M. Silvestre Llamas (eds.). *Lengua, prensa y enseñanza en el siglo XIX*. (pp. 249-266). Berlín: Peter Lang.
- Esteba Ramos, D. (en prensa): El *Atalaya patriótico* (1809): comunicación pública y (re) creación textual. *Clac*.
- Fernández Fraile, M. E. y Suso López, J. (1999). *La Enseñanza del Francés en España*. Granada: Método Ediciones.
- Fernández Fraile, M. E. (1999). Les textes littéraires comme procédé d'enseignement du FLE dans les Chantreau (1781-1857). *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde [online]*, 24.
- Gaytté, E. (1848). *Glosología francesa*. Madrid: Librería de Monier.
- Gallardo Barbarroja, M. (2002). La enseñanza de lenguas extranjeras en el siglo XIX: análisis de algunos métodos publicados en Inglaterra en el aprendizaje de la lengua española. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3, 89-106.
- García Aranda, M. A. (2023). *Antes yo no entendía a los alemanes y ahora, gracias a Ollendorff, son los alemanes los que no me entienden a mí*: los métodos de enseñanza de lenguas en la prensa decimonónica. En M. J. García Folgado y M. Silvestre Llamas (eds.). *Lengua, prensa y enseñanza en el siglo XIX* (pp. 299-324). Berlín: Peter Lang.
- Garrido Vilchez, G.B. (2023). Vías de canalización de la enseñanza gramatical en el siglo XIX: el binomio prensa-lengua y el fenómeno de la "gramática por entregas". *Tejuelo*, 37, 195-218.
- Leal, E. (2020). Configuración histórica del discurso publicitario como lengua de especialidad: recursos lingüísticos y enunciativos. El anuncio impreso a finales del siglo XVIII. *Estudios de lingüística del español*, 42, 307-325.



- Lépinette, B. (2006). La didáctica lingüística en Francia y en España (1ª mitad del siglo XIX). Convergencias e influencias. En M. Bruña Cuevas; M. Caballos Bejano; I. Illanes Ortega; C. Ramírez Gómez y A. Raventós Barangé (coord.). *La cultura del otro: español en Francia, francés en España* (pp.1052-1066). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Lépinette, B. (2012). *Un demi-siècle de grammaire pour l'enseignement du français en Espagne (1800-1850)*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València.
- Lombardero Caparrós, A. (2017). La influencia del método de Ahn en España en los siglos XIX y XX a través de una mirada a la prensa histórica. *Documents pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde*, 58-59, 83-101.
- Mancera Rueda, A. (2012a). El uso del español coloquial en la prensa satírica decimonónica: una estrategia para *modelar* la opinión pública. *BRAE, XCII*, C.CCCV, 117-149.
- Mancera Rueda, A. (2012b). Muestras de sintaxis oralizada en los diarios decimonónicos españoles. En E. Montero y C. Manzano (coords.). *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 2277-2288). Madrid: Meubook.
- Mancera, A. y Carmona, E. (2015). Formas y funciones de la ironía en la prensa del siglo XIX. En J. M. García Martín (dir.). *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 2137-2154). Madrid: Iberoamericana / Vervuert.
- Puren, C. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. París: Cle International.
- Richards, J.C. y Rodgers, T. H. (1998 [2001]). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Cambridge / Madrid: Cambridge University Press.
- Robles Ávila, S. (2022). Avisos y anuncios en la prensa malagueña de la primera mitad del s. XIX: delimitación conceptual y caracterización lingüístico-discursiva. En I. Carrasco Cantos (ed.). *El español del siglo XIX en textos impresos y manuscritos* (pp. 165- 188). Granada: Comares.
- Robles Ávila, S. (2023). Rasgos lingüísticos distintivos de la publicidad en prensa en el siglo XIX: el caso de *El Avisador malagueño*. En M. J. García Folgado y M. Silvestre Llamas (eds.). *Lengua, prensa y enseñanza en el siglo XIX* (pp. 53-98). Berlín: Peter Lang.
- Sánchez Pérez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Seoane, M. C. (1983). *Historia del periodismo en España*. Vol. 2: *El siglo XIX*. Madrid: Alianza.
- Suárez Gómez, G. (2008). *La enseñanza del francés en España hasta 1850: ¿con qué libros aprendían francés los españoles?* Editado, presentado y anotado por Juan F. García Bascuñana y Esther Juan Oliva. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU).

Suso López, J. (1999). La méthode naturelle d'apprendre la langue française dans la première moitié du XIXe siècle en Espagne. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde [online]*, 23.

Viña Rouco, M. M. (2005). Metodología inductiva y deductiva en la enseñanza de las lenguas vivas en España en el siglo XIX. *Porta Linguarum: Revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 4, 185-200.